



# the Caring Tree the Caring Tree

## Hitachi's Contributions to Society

*This newsletter introduces the various social contribution activities carried out by Hitachi Group Companies all over the world.*

(これは日立グループ各社で行われている社会貢献活動を紹介するニュースレターです。)

Number 4, Spring 2002

### Education (教育)



#### China

#### Hitachi (China), Ltd. & Shanghai Hitachi Household Appliances Co., Ltd. Chinese Prestigious University Speech Contest 「中国有名大学弁論大会」

The 7<sup>th</sup> Chinese Prestigious University Speech Contest was held by Hitachi (China), Ltd. and Shanghai Hitachi Household Appliances Co., Ltd. in December. Students from 8 universities in China, Hong Kong and Macao participated in the contest.

日立(中国)有限公司/上海日立家用电器有限公司の協賛にて第7回中国有名大学弁論大会(中国、香港、マカオから8大学が参加)が昨年12月3日-8日、上海教育電視台にて開催されました。現代社会の健康と財産、人の心、受験制度などをテーマに活発な議論が展開されました。

*Winners receiving their awards from Hitachi*

#### Thailand

#### Hitachi Asia (Thailand) Co., Ltd., Hitachi Consumer Products (Thailand), Ltd. & Hitachi Sales (Thailand), Ltd. Hitachi Library Project 図書寄附活動 100校達成

Hitachi has been providing books to elementary schools in Thailand since 1993. The visit to Wat Don Chan Elementary School made it the 100<sup>th</sup> school to receive such assistance.

タイの日立3社は、1993年より地元の小学校に対し、図書の寄附活動を行っており、昨年12月18日に訪問したチェンマイのWat Don Chan小学校で100校目を迎えました。

*With pupils at Wat Don Chan Elementary School*



The Hitachi Scholarship Foundation received an award of recognition from The Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT), on the Commemorate the Centennial of Japan's International Student Acceptance System. To date, the Foundation has invited 105 students from Southeast Asia in its efforts to build a network between Japan and universities in the region.

*The MEXT Award*

#### Japan

#### The Hitachi Scholarship Foundation MEXT Award 留学生交流功労者賞受賞

日立国際奨学財団が文部科学大臣より「留学生受入制度100年記念留学交流功労者」として表彰されました。これまでに東南アジア5ヶ国から合計105名を招聘しています。

## Health and Human Services (福祉)

### Japan

Hitachi, Ltd. and Hitachi Keiyo Engineering & Systems, Ltd.

Donating Communication Aids to ALS Association  
「伝の心」日本ALS協会へ寄贈



The Japan ALS Association received 10 sets of communication aids developed by Hitachi, Ltd. and Hitachi Keiyo Engineering & Systems, Ltd.

This equipment allows patients who cannot use their hands to write documents and e-mails and browse the Internet with a tiny movement such as blinking.

ALS stands for Amyotrophic Lateral Sclerosis, or Lou Gehrig's disease. It is a disorder involving loss of the use and control of muscles.

*A patient using the donated equipment*

日立製作所と日立ケーイーシステムズは共同で開発したALS患者さんのための意志伝達装置「伝の心」10台を日本ALS協会へ寄付しました。操作は、まばたきや眼球など身体の一部の微妙な動きをとらえるセンサーをパソコンに入力して行うので、手が動かない人でも使いこなすことができます。文章作成や電子メールの送受信、ホームページの閲覧などができます。

ALS(筋萎縮性側索硬化症):全身の筋肉が次第に萎縮し、体を動かせなくなる原因不明の難病。



*Employees sharing information with the community*

### San Diego, USA

Hitachi Home Electronics (America), Inc.  
TV Channel 10's Leadership  
サンディエゴ市の福祉イベント

Hitachi Home Electronics (America), Inc. sponsored the Leadership Day, an effort by local television network Channel 10 to recruit mentors for at-risk children. The festival attracted nearly 15,000 people, sharing information with the community about affordable housing, child safety and breast cancer.

日立ホームエレクトロニクス社は、地元テレビ局主催の福祉イベントのスポンサーをしました。今年は15,000人が参加し、数百もの非営利団体や企業が集まり、コミュニティの人々と低価格住宅や子供の安全などの情報交換や、子供達の身体検査が行われました。

### UK, Europe

Hitachi Europe Ltd. &  
Hitachi Micro Systems Europe Ltd.  
Christmas Shopmobility  
クリスマスショッピング

昨年12月6日、日立ヨーロッパ社と日立マイクロシステム社のボランティアが、地元メイデンヘッド地区のお年寄りや足の不自由な方々をクリスマスショッピングにお連れしました。

On December 6, volunteers from Hitachi Europe and Hitachi Micro Systems Europe joined forces with other local volunteers to accompany Maidenhead's elderly and disabled residents for an evening of Christmas shopping. The charity Shopmobility provides wheelchairs and scooters for Maidenhead's disabled residents throughout the year.

*Assisting local residents for their Christmas shopping*



In November 2001, Hitachi Canada Ltd. held its first Blood donor clinic, where its employees, most of them being first time donors donated 16 units of whole blood to the Canadian Blood Bank. The effort helped 64 people in need of blood in Canada.

*Hitachi Canada employees donating their blood*



### Canada

Hitachi Canada, Ltd.  
"Blood Bank"  
従業員の献血ボランティア

昨年11月、日立カナダの従業員が献血ボランティアに参加し、合計で16ユニット(64名の輸血相当分)をカナダ献血バンクに提供しました。

## Cultural Activities (文化)

### Japan

Hitachi Capital Corporation  
Disabled Art Bank Award

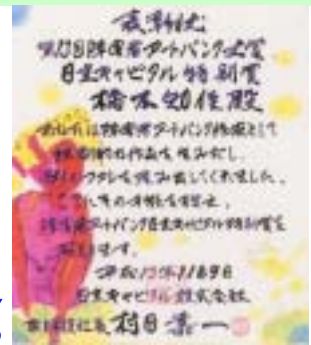
「第13回障害者アートバンク大賞」



*The Art Bank Award Ceremony*

日立キャピタルは1992年以来、障害者アーティストの絵画を各種販促物などに使用することを通じて「作品発表の確保」や「経済的自立」を支援しています。昨年11月9日、「第13回障害者アートバンク大賞表彰式」が東京の会場で開催され、「日立キャピタル特別賞」を提供しました。

Since 1992, Hitachi Capital has been supporting disabled artists' economic independence by using their paintings on sales promotion materials. The Hitachi Capital Special Award was presented at the company's Art Bank Award Ceremony in Tokyo on November 9.



*"Mr. Mouse's Flower Field" by Award Winner, Ms. Chika Hashimoto*



## Community Activities (地域社会)

### North Carolina, USA

Hitachi Metals NC, Ltd.

Welcoming Memories Across  
a Granite Wall

フリードマン墓地メモリアルプロジェクト

The Freedman's Cemetery Memorial Project is an effort by Waterworks Visual Art Center, a local visual arts provider for the community of Salisbury, North Carolina, to build a memorial to unite the contentiously divided white and African-American cemeteries. Hitachi Metals North Carolina is helping Waterworks create the memorial, which will connect the two cemeteries once and for all.

*Diagram of the memorial plaza and arch*

日立金属ノースカロライナ社が支援した地元墓地のメモリアルプロジェクトは、メモリアル広場や、白人とアフリカ系アメリカ人の墓地の掛け橋となるようなアーチの建設などの記念事業を進めています。



*Participants from Hitachi Metals*

### Japan

Hitachi Metals, Ltd.  
Kuwana City Marathon  
桑名シティマラソン

Hitachi Metals provided 2 million yen in sponsorship for the Kuwana City Marathon, while its employees participated in the event as traffic surveillance volunteers.

三重県桑名市主催のマラソン大会の交通監視などのボランティアとして日立金属桑名工場より100名が参加しました。

## Focus

### USA

Hitachi, Ltd. (Hitachi Corporate Office, L.A.)

Hitachi California Public Affairs Forum

日立 カリフォルニア パブリック アフェアーズ フォーラム



The Hitachi California Public Affairs Forum was established in 1987 by the Los Angeles Office to promote social awareness among the residents of the state. This forum focuses on such topics as transportation, health, education, the digital divide and most recently on innovation. Several prominent government and business leaders have served as panelists, striving to find ways to solve current pressing issues affecting the state. This year's theme: "New Paradigms for Innovation in Science and Technology".

昨年 12 月、米国カリフォルニア州サンノゼ近郊にてカリフォルニア・パブリック・アフェアーズ・フォーラムが開催されました。同フォーラムはカリフォルニア州の地域問題に関する討議の場を設け、地域に貢献する事を目的に 1987 年より日立ロサンゼルス事務所が開催しています。今回のテーマは「科学技術におけるイノベーションの新しいパラダイム」。産官学界リーダー及び日立関係者百数十名が出席しました。

2001 CA Forum at Stanford Research Institute

### Special: Supporting Relief Efforts in Aftermath of September 11 Tragedy

Together, the Hitachi North America Group Companies donated \$1 million to the American Red Cross September 11 Disaster Relief Effort, while Hitachi employees and their families donated \$116,666.73. The Hitachi Foundation demonstrated its support with an additional \$50,000 contribution. Hitachi products and services were also donated or used in the relief effort.

### 米国テロ災害に対する支援

テロによる災害救助・復旧活動を支援するため、北米日立グループから義援金100万ドル、日立従業員やその家族からの総額寄金11.7万ドル、日立ファウンデーションから5万ドルを米国赤十字に寄付しました。またDNAシーケンサ(遺伝子解析装置)、金属切断機、粉砕ハンマーなどの日立製品・サービスを提供しました。

### Bulletin Board

#### <Update> (See "the Caring Tree" 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> editions)

- North American Hitachi Group contributed to the **National Food Drive** in July.  
昨年7月、北米日立グループ結束チャリティーにて貧困に苦しむ家庭へ食料品を分配。
- Volunteers from Hitachi Capital Corporation's **Eco Club** participated in the club's Experience Camp in September.  
昨年9月、日立キャピタル社員環境ボランティア組織「法人の森林エコクラブ」が体験キャンプに参加。
- The 20th **SAPIENCE** symposium focusing on "Science Heart" was held by Hitachi High-Technologies in November.  
昨年11月日立ハイテクノロジーズが「科学する心」というテーマで第20回「サピエンス」を開催。
- Hitachi Asia Ltd. and Hitachi Group companies in Singapore sponsored a **Christmas Light-Up** in December.  
昨年12月、日立アジア社及び在シンガポール日立グループ各社が地元クリスマスイルミネーションを協賛。

#### <Coming up> (Details of each program in "the Caring Tree" 1<sup>st</sup> edition)

- Seven Japanese teachers will visit the US & Europe from April 24 to May 5 under the **HISTEP** program.  
HISTEP(日米欧教師交流プログラム)にて日本人教師7名が訪米・訪欧予定(4/24-5/5)。
- The 5th **EU Hitachi Science & Technology Forum** will be held May 24-26 in Hungary under the theme "Water."  
第5回日立欧州科学技術フォーラム開催予定(テーマ「水」)。於:ハンガリー(5/24-26)
- The 5th **Hitachi Young Leaders Initiative** will be held in Singapore from July 29 to August 2 under the main theme, "Asia's Roadmap - Forging Regional Cohesion for Global Advancement".  
第5回日立ヤングリーダーズ・イニシアチブ開催予定(テーマ「アジアの結束」)。於:シンガポール(7/29-8/2)



### About the "Hitachi Tree"

The tree next to the title of this newsletter is known as the "Hitachi Tree", and is the trademark of the Hitachi Group in Japan. The branches symbolize the diversity of the Hitachi Group's products and services. This newsletter was named "the Caring Tree" to show how the tree of the Hitachi Group cares about society through its various contribution activities.

このニュースターの名前は日立グループが幅広く社会貢献を行っている様子をイメージしてつけられました。

### Internet Community Activity Network (ICAN)

<http://www12.big.or.jp/~htcpa/ican/en>

ICAN is the internet network among Hitachi Group companies to share information on the community activities carried out by each company worldwide. We hope each group company will join this network by providing any relevant information on its activities.

社会貢献活動情報ネットワーク(ICAN)では、日立グループ各社の社会貢献活動を紹介しております。是非ご活用ください。

### This Newsletter is published by:

External Affairs Department  
Global Business Development Division, Hitachi, Ltd.  
6, Kanda-Surugadai, 4-chome  
Chiyoda-ku, Tokyo 101-8010, Japan  
Tel: 03-5295-5577, Fax: 03-3258-5229  
E-mail: [ican@cm.px.head.hitachi.co.jp](mailto:ican@cm.px.head.hitachi.co.jp)